

Образные выражения и фразеологизмы, связанные с понятием «одежда», в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» и их передача на русский язык

Ганина Ольга Сергеевна

Аспирант

Московский государственный областной университет, Москва, Россия

E-mail: helgaganina@yandex.ru

Фразеологизм (фразеологический оборот) - это устойчивое сочетание слов с целостным обобщенно-переносным значением, возникшим на основе образного переосмысления (семантической трансформации) словесного комплекса [Солодуб: 114]. Впервые термин «фразеологическая единица» (ФЕ) был введен академиком В.В. Виноградовым [Виноградов: 258], который определял ФЕ как выражения, в которых значение одного из элементов зависит от другого, не смотря на структуру и качество единицы. Наиболее общими признаками фразеологических единиц называют "языковую устойчивость, семантическую целостность и раздельнооформленность" [Арнольд: 160].

Перевод фразеологических единиц представляет собой одну из самых сложных и интересных проблем, разрабатываемых в рамках современной теории перевода. Трудности перевода ФЕ, объясняются сложностью их семантической структуры. При переводе нужно не только передать смысл фразеологизма, но и отобразить его образность, не упустив при этом его стилистическую функцию.

Трудности перевода фразеологизмов начинаются с их распознавания в тексте. Имея дело с фразеологическими единицами при переводе, переводчик должен обладать не только знанием обоих языков, но и быть способным анализировать культурно-исторические и стилистические аспекты оригинального текста, сопоставляя их с возможностями переводящего языка и культуры.

Далее мы проанализируем связанные с одеждой фразеологические единицы и метафоры, содержащиеся в романе М. Митчелл «Унесенные ветром» [6], и передачу их на русский язык переводчицами Т.Озерской и Т. Кудрявцевой [4].

And here he was now, stepping out of an elegant carriage and handing down a woman dressed within an inch of her life.

Это очень интересное выражение, не имеющее аналога, комбинация двух фразеологизмов: *dressed to kill* (надеть все самое яркое и модное, чтобы произвести впечатление) и *within an inch of her life* (до полусмерти). В общей сложности, носитель английского языка поймет, что девушка была одета ярко и броско до умопомрачения. Несмотря на отсутствие подобного фразеологизма в русском языке, переводчик Т. Кудрявцева нашла единицу, передающую нужный эффект.

И вот он перед ней - вышел из элегантной коляски и помогает выйти какой-то женщине, разодетой в пух и прах.

"I thought you always bragged about being broad minded and not caring what people said about my running a business, and you're just like every other man-so afraid people will say I wear the pants in the family." "There's never going to be any doubt in anybody's mind about who wears the pants in the Butler family," drawled Rhett.

Данный оборот переведен методом калькирования:

По-моему, ты всегда похвалялся широтой взглядов: тебе, мол, все равно, пусть болтают про то, что у меня свое дело, а ты, оказывается, как все мужчины, до смерти боишься, как бы люди не сказали, что это я ношу брюки в нашей семье. - Вот уж

ни у кого никогда не возникнет сомнения насчет того, кто в семье Батлеров носит брюки, - протянул Ретт.

Мы не считаем данный вариант максимально удачным, т.к. считаем, что лучше было бы применить описательный перевод: «глава семьи», «мужчина в доме» или подобное. Выражение «носить брюки в семье» непривычно для носителя русского языка, а также мало что дает современному молодому читателю, который не всегда осознает, что раньше женщины не носили брюки вообще.

"Melly! Why she's as plain as an old shoe and her clothes always look tacky and she never has two words to say for herself!"

Максимально близким по контексту являлось бы выражение с негативной коннотацией «простая, как сибирский валенок» (как три копейки и т.п.), но применять культурно-маркированные выражения нежелательно, также данное выражение относится к сниженной лексике. Поэтому переводчики использовали кальку, которая не смогла передать эмоциональное значение.

- Мелли! Да она такая невзрачная, как старая туфля; и платья у нее всегда какие-то нелепые, и мыслей своих нет!

Yes, it would be her cross, until she died, to keep this torment silent within her, to wear the hair shirt of shame, to feel it chafing her at every tender look and gesture Melanie would make throughout the years, to subdue forever the impulse to cry: "Don't be so kind! Don't fight for me! I'm not worth it!"

Да, этот крест она будет нести до самой смерти - будет молча терпеть свою муку, никому не скажет о том, как больно колет ее власяница стыда при каждом нежном взгляде и жесте Мелани, будет вечно подавлять в себе желание крикнуть: «Не будь такой доброй! Не сражайся за меня! Я этого недостойна!»

В данном случае применено калькирование, значение которого в полной мере соответствует оригиналу. Даже если слово «власяница» неизвестно читателю, он поймет эмоциональное состояние героини по контексту.

Oh, the ignominy of it all, to be sheltered behind Melanie's skirts from those who hated her, who would have torn her to bits with their whispers!

Ах, как это унижительно - спастись за юбками Мелани от тех, кто так ненавидит ее, кто разорвал бы ее на куски своим перешептыванием!

Русская калька соответствует значению оригинала.

Проведя анализ перевода фразеологических оборотов, мы снова убедились в сложности поставленной задачи. Примененные методы даже у мастеров художественного перевода не всегда могут досконально передать все оттенки значений. Несмотря на это, перевод можно считать удачным почти во всех случаях.

Источники и литература

- 1) Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык. М., 2002.
- 2) Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избр. Тр. М., 1986.
- 3) Митчелл М. Унесенные ветром / пер. с англ. Т. Озерской, Т. Кудрявцевой. М., 2011.
- 4) Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 1997.

- 5) Mitchell M. Gone with the wind. New York, 2008.